

Lettre d'information – Automne-hiver 2015-2016

Chers Correspondants,

Cette fin d'année 2015 se révèle riche d'événements autour d'Henry Bauchau et de son œuvre. Nous avons ici le plaisir de vous en informer.

Publications



Cet automne 2015 vient de paraître chez Peter Lang la thèse de Matthieu Dubois, intitulée ***Voie de la plume, voie du sabre. Le corps-à-corps poétique chez Bauchau, Dotremont et Bonnefoy.***

L'ouvrage se propose d'évaluer l'imprégnation de l'Extrême-Orient dans la littérature française d'après-guerre par l'étude de l'esthétique poétique de trois écrivains emblématiques de leur génération : Henry Bauchau, Christian Dotremont et Yves Bonnefoy.

On observera comment leurs œuvres relèvent d'un imaginaire sino-japonais syncrétique, qui leur permet d'interroger une certaine pratique de l'écriture afin de développer un usage performatif du langage.

En particulier, cet imaginaire permet de saisir différents aspects du rayonnement de l'Extrême-Orient relatifs à la place du corps dans la création. Il invite à considérer l'impact des arts martiaux orientaux – progressivement intégrés dans la culture européenne – à l'égard des représentations et des valeurs associées à l'Asie. L'enjeu de cette étude est alors de comprendre la spécificité de ces œuvres majeures de la production poétique française contemporaine, marquées par cette culture éloignée, en regard de la pensée de la création comme geste et comme présence, telle qu'un art martial les met en œuvre en son propre lieu.

L'analyse comparative et différentielle des trois œuvres fera apparaître, outre leur singularité, un horizon commun concernant une requalification des enjeux de l'écriture poétique pouvant ouvrir à un enrichissement de l'existence et, ainsi, à un mieux-être

La septième livraison de la **Revue internationale Henry Bauchau** est également sortie de presse. Elle contient un dossier consacré à *Henry Bauchau en scène*, qui réunit les actes du colloque organisé par Jérémie Lambert et Myriam Watthee-Delmotte à l'Université catholique de Louvain en décembre 2013.

Au sommaire du numéro, vous retrouverez la première scène de la pièce inédite d'Henry Bauchau, *Spartacus*. La revue propose en outre un extrait de la correspondance entre la metteuse en scène Gisèle Sallin et Henry Bauchau.

Le dossier thématique, *Henry Bauchau en scène*, comprend les articles suivants :

- « Le rêve, les bribes et le reste. De *La Reine en amont* à *Ceinte* » (Eric Pellet),
- « Le théâtre empêché d'Henry Bauchau » (Myriam Watthee-Delmotte),
- « L'écriture en chantier. Les projets dramaturgiques d'Henry Bauchau (1950-1970) » (Jérémie Lambert),
- « La scène "au jour le jour". Le tissage d'un intertexte sur l'écriture théâtrale dans les journaux d'Henry Bauchau » (Chiara Elefante),
- « *Œdipe sur la route* ou le passage à l'acte (théâtral) » (Philippe Osmalin),
- « Les échos d'Antigone. De la voix au visage » (Elsa Siffert),
- « De l'écriture pour l'opéra. La voix Bauchau » (Mireille Calle-Gruber),
- « Des cendres au soleil levant » (Régis Lefort),
- « Bauchau en scène et en musique. Roman, livret, opéra : sources, invention, écriture, récritures » (Pierre Bartholomé),
- « L'archive, devenir et avenir de l'œuvre d'Henry Bauchau ? » (Catherine Mayaux),
- « Liste des mises en scène et en voix des œuvres d'Henry Bauchau » (Jérémie Lambert et Myriam Watthee-Delmotte).

Par ailleurs, en plus d'une mise au point sur l'actualité scientifique, la *Revue* propose les textes suivants :

- « Sur la route avec l'animal en soi. La destinée selon Henry Bauchau » (Khalil Khalsi),
- « Des *Pierres sauvages* à *La Pierre sans chagrin*. Éléments d'un intertexte » (Pierre Wiame),
- « Blogs et réseaux sociaux. Henry Bauchau sur la toile » (Jérémie Lambert).

Vie culturelle

Le **samedi 29 août 2015**, Jérémy Lambert (F.N.R.S.-U.C.L.) a proposé une conférence sur Henry Bauchau à la librairie *Livre's* de Marche-en-Famenne.

Le **samedi 12 septembre 2015**, dans le cadre du festival les Passagères, a eu lieu une lecture d'*Œdipe sur la route* d'Henry Bauchau, par la Compagnie *Les Voix du caméléon*.

C'est à **Anne Neuschäfer** qu'a été décerné le **Prix de la traduction littéraire** de la Fédération Wallonie-Bruxelles 2015 pour son œuvre de traduction en allemand d'auteurs belges de langue française (François Emmanuel, André Sempoux, Marc Quaghebeur, Werner Lambersy...).

Anne Neuschäfer est également traductrice d'Henry Bauchau. On lui doit, notamment, une traduction d'*Œdipe sur la route* (*Œdipus unterwegs*, Cordula Haux Verlag, 1995), d'une sélection de poèmes (*Attentives - Lauschende*, Shaker Verlag, 2001) et de *Diotime et les lions* (*Diotima und die Löwen*, Shaker Verlag, 2006). En septembre, une plaque commémorative a été placée sur sa maison de Gaillardbois (Normandie) où Henry Bauchau a effectué plusieurs séjours entre 1998 et 2004.

Le **10 octobre 2015**, Philippe Willemart a réalisé une conférence intitulée : *Processus de création étranges : le peuple des pierres dans Œdipe sur la route de Henry Bauchau et le Little people dans 1Q84 de Haruki Murakami*, dans le cadre du XII^e Congrès des Chercheurs en Critique Génétique, à Salvador (Brésil).

Le **dimanche 18 octobre 2015**, à la brasserie *Le Massilia* (Marseille), Régis Lefort a réalisé une conférence sur le roman *Le Boulevard périphérique* d'Henry Bauchau. La rencontre était organisée par l'association *Dire Lire*.

Le **lundi 19 octobre 2015**, aux *Sources* (Woluwe-Saint-Lambert), Marie-Andrée Delhamende a proposé une rencontre intitulée « Bauchau, ou la guérison par l'art » (dans le cadre du cycle *La littérature, chemin d'éveil*).

Le **27 octobre 2015**, Caio Leal Messias est intervenu sur *Les « dictées d'angoisse » d'Henry Bauchau*, dans le cadre de la journée du Laboratoire du manuscrit littéraire (Université de São Paulo, Brésil).

Le **10 novembre 2015**, à la médiathèque de Saint-Maximin-la-Sainte-Baume (83), dans le cadre du *Club des Lecteurs*, Bernadette François a présenté *Diotime et les lions* d'Henry Bauchau.

Activité scientifique

Le **3 juin 2016**, à l'Université Petru Maior (Țirgu Mureș, Roumanie), sera organisée une journée d'études consacrée à *Langue et langues chez Henry Bauchau*, dont voici l'appel :

Henry Bauchau est un des auteurs qui a inscrit son écriture dans le vécu, l'affectif et le ressenti. Ceux qui fréquentent son œuvre savent combien sa langue poétique puise sa source dans ses profondeurs psychiques, où le langage humain et celui du monde sont intimement liés. La recherche d'une écriture qui traduise le vécu intime par un langage originel fait que l'écrivain mobilise à la fois le sens, le rythme et la sonorité des mots.

Mais, comme il l'avoue dans le poème *La circonstance*, la liberté du mouvement intérieur est limitée par des contraintes d'ordre linguistique (« Enfermé dans ma langue/ [...] dit le poème » - *Poésie complète*, p. 304), la spontanéité des sensations devant composer avec les structures de la langue.

Si la dynamique de la recherche sur l'œuvre de Bauchau est croissante et si les types d'approches se multiplient, la dimension linguistique, qui est susceptible d'apporter des éclairages particuliers, reste moins exploitée. C'est pourquoi cette journée d'études se propose d'analyser les écrits d'Henry Bauchau sous l'angle de la langue. Il s'agira d'interroger son idiolecte, son idiome poétique, sa stylistique à partir de la relation importante qui s'établit entre la sensibilité et l'écriture, de la rencontre de la subjectivité et des propriétés articulatoires du langage.

La question de la langue invite aussi à prolonger les interrogations autour de l'écriture théâtrale ou marquée par l'empreinte du théâtre (monologue, dialogue, dispositifs d'énonciation, ethos...) chez Bauchau et à explorer le trajet de la langue au langage scénique, sa mise en acte au moment de la représentation.

Une analyse stylistique approfondie de la langue de Bauchau nous amènera à questionner aussi le changement de résonance qu'implique la traduction et à revisiter cette problématique à partir du lien profond entre la perception intuitive de l'auteur / du traducteur et les spécificités et potentialités linguistiques. En d'autres termes, il s'agira d'étudier la prise en charge du mot dans l'écoute intime (par le poète) et dans le partage (par le traducteur) et de juger, dans cette perspective, dans quelle mesure la traduction s'avère – tout comme l'écriture – expérience intime et travail stylistique.

Un résumé de votre proposition de communication (300 mots max.) est à remettre à corinadambean@yahoo.fr et si_crisan@yahoo.com jusqu'au 29 février 2016.

Fonds Henry Bauchau

Nous sommes heureux de vous annoncer l'inauguration, le 1^{er} décembre, en présence des Autorités de l'Université catholique de Louvain, des nouveaux locaux de la Plateforme technologique Alpha, à laquelle est intégré le Fonds Henry Bauchau.



Université catholique de Louvain
Fonds Henry Bauchau, local B323 — 14, Place Cardinal Mercier —
1348 Louvain-la-Neuve (Belgique)

Téléphone : 010 47 91 90 – Fax : 010 47 25 79 – Courriel : fondshenrybauchau@gmail.com
Visites sur rendez-vous.

Site : <http://bauchau.fltr.ucl.ac.be/>

Le programme complet des activités autour de l'œuvre d'Henry Bauchau, régulièrement mis à jour, peut être consulté sur le site du Fonds Henry Bauchau :

<http://bauchau.fltr.ucl.ac.be/>.

Bonne navigation, et bonne lecture.

L'équipe du Fonds Henry Bauchau de l'U.C.L.